

Nuevos retos y oportunidades para la lexicografía dialectal en línea: GEPHRAS – el primer diccionario fraseológico genovés-italiano online

Erica Autelli / Christine Konecny

(Universidad de Innsbruck)

Resumen: A pesar de que últimamente ha habido un creciente interés por la fraseografía, todavía no se ha hecho mucho acerca de los dialectos o variedades de Italia (cfr. Cini, 2005). La presente contribución se centrará en el genovés: aunque cuenta con una producción literaria antigua y continua, los diccionarios de esta variedad datan de la segunda mitad del siglo XIX. Están principalmente en formato papel y de impronta no científica, y no incluyen sistemáticamente los frasemas (entendidos en un sentido amplio, cfr. Burger, 2015). Por tanto el proyecto *GEPHRAS* (Autelli *et al.*, 2018-21) se propone cubrir esta laguna, con especial énfasis en las colocaciones y expresiones idiomáticas de 100 lemas sustantivos que comienzan con <a>/<æ>, y <c>/<ç>. El objetivo principal del proyecto es preservar y promover el genovés (una parte del llamado “ligur”, considerado por la UNESCO como «definitely endangered»), mediante el registro de las entradas en forma de un diccionario en línea. El artículo presentará los desafíos encontrados en la compilación del diccionario *GEPHRAS* y mostrará cuáles son sus principales aspectos innovadores y las nuevas oportunidades que ofrece para la lexicografía dialectal en línea.

Palabras clave: fraseografía, colocaciones, expresiones idiomáticas, genovés

Abstract: Although there has been an increasing interest in phraseography lately, not much work concerning the dialects or varieties of Italy has been done yet (cfr. Cini, 2005). This contribution will focus on Genoese. Even though this variety has a longstanding and continuous literary tradition, its oldest dictionaries only date back to the second half of the 19th century. These are mainly non-scientific publications in printed format and do not systematically include phrasemes (understood in a broad sense, cfr. Burger, 2015). Therefore, the *GEPHRAS* project (Autelli *et al.*, 2018-21) aims to fill this gap, while emphasizing collocations and idiomatic expressions connected to 100 substantive lemmas beginning with <a>/<æ>, and <c>/<ç>. The main objective of the project is to preserve and promote Genoese (a part of so-called “Ligurian”, classed as «definitely endangered» by UNESCO), by recording entries in an online dictionary. This article will present the challenges encountered while compiling the *GEPHRAS* dictionary and show its main innovative aspects as well as the new opportunities it offers for online dialectal lexicography.

Keywords: phraseography, collocations, idiomatic expressions, Genoese

1. Introducción

→ *GEPHRAS: The ABC of Genoese and Italian Phrasemes (Collocations and Idioms)* (cfr. Autelli et al., 2018-21)¹, dirigido por Erica Autelli y nacido en agosto de 2018 y que durará hasta abril de 2021, consiste en la compilación del primer diccionario fraseológico genovés-italiano, disponible en línea en el sitio web <https://romanistik-gephras.uibk.ac.at/>. En él se recogen los frasemas de 100 lemas básicos sustantivales del genovés que comienzan con <a>/<æ>, y <c>/<ç> (según la grafía del genovés propuesta en Acquarone, 2015), catalogando en dos columnas adyacentes los frasemas del genovés contemporáneo y sus equivalentes en italiano, pero también proporcionando – para algunas combinaciones seleccionadas – de las atestaciones históricas tomadas del *DESGEL – Dizionario Etimologico Storico Genovese E Ligure* (Toso, en prep.).

→ Desde un punto de vista teórico, el proyecto parte de una concepción amplia de la fraseología (orientada principalmente al enfoque de Burger, 2015): de hecho, se consideran frasemas no solo expresiones idiomáticas, que tienen un significado completamente figurado que no puede derivarse de la suma de los significados de los componentes individuales, sino también combinaciones léxicas menos conspicuas, tales como los frasemas comunicativos (por ejemplo, ciertas fórmulas de saludo, de despedida y similares) y las colocaciones². A diferencia de las expresiones

idiomáticas, estas últimas contienen al menos un elemento “literal” (es decir, utilizado en uno de sus significados lexicalizados), que representa la llamada “base” de la colocación (cfr. Hausmann, 2004: 311; Konecny, 2010: 58 y ss.) y normalmente corresponde, en el caso de *GEPHRAS*, al lema de partida (cfr. gen. *sbandëtâ unna bandea*³ – it. *sventolare una bandiera* ‘ondear una bandera’). En el proyecto se presta especial atención a las colocaciones y a las expresiones idiomáticas, siendo estas las categorías más numerosas; sin embargo, también están previstas las clases de los frasemas comparativos, comunicativos y estructurales (cfr. 3.1).

→ Dado que el genovés – como parte del llamado “ligur”, considerado por la UNESCO como una «definitely endangered language» (Atlas de la UNESCO de las lenguas del mundo en peligro, 1995-2010) – es una variedad en peligro de desaparición, la intención principal de *GEPHRAS* es preservar el genovés, ayudar a aquellos que quieren aprenderlo o enseñarlo, y promover su comprensión y uso (desarrollando así habilidades tanto receptivas como productivas en los hablantes o aprendientes). A ese fin, la creación de un repertorio fraseológico es de suma importancia, ya que las unidades fraseológicas son elementos centrales de cualquier idioma o variedad, a menudo también vinculados a aspectos culturales y tradiciones locales. Tal como han señalado Gonzáles Aguiar y Ortega Ojeda (2017), se supone que «[l]a prioridad en un diccionario de fraseología regional suele ser inventariar el mayor número posible de UF [es

1 El proyecto [P 31321-G30] está financiado por el Fondo Austríaco para la Ciencia (FWF) y se lleva a cabo en el Departamento de Romanística de la Universidad de Innsbruck.

2 Esta última categoría incluye también las combinaciones semi-idiomáticas, que presentan una clase intermedia entre las colocaciones y las expresiones idiomáticas (cfr. Konecny, 2010: 609 y ss.). Sin embargo, dado que el lema central todavía se utiliza en uno de sus significados lexicalizados, deben asignarse en

su conjunto a la categoría de las colocaciones (cfr. gen. *dâse de bôtte da chen* – it. *darsi botte da orbi* ‘apalearse mutuamente de una manera extremadamente violenta’).

3 En este ejemplo genovés, como en todos los ejemplos siguientes, se subraya el sustantivo correspondiente al lema de partida.

decir, unidades fraseológicas]» (2017: 988). Por lo tanto, se decidió en *GEPHRAS* registrar todos los frasemas encontrados para las 100 palabras clave básicas. Conviene precisar que, a veces, las combinaciones registradas, con el fin de proteger el genovés, incluyen en la categoría de las colocaciones también ciertas estructuras libremente combinables, en las que deben respetarse por lo menos determinadas restricciones semántico-ontológicas (cfr. gen. *bocca picciña* – it. *bocca piccola* ‘boca pequeña’, gen. *spussâ d’aggio* – it. *puzzare d’aglio* ‘apestar a ajo’). En la comparación interlingüística (genovés-italiano), sin embargo, algunas de estas combinaciones pueden resultar ser sólo aparentemente libres y por lo tanto «combinazioni ristrette» [‘combinaciones restringidas’] (Ježek, 2005: 176 y ss.) o «preferenziali» [‘preferenciales’] (Simone, 2006: 394; Masini, 2009: 193), así pues sujetas a «restrizioni lessicali basate su una solidarietà semantica» [‘restricciones léxicas basadas en una solidaridad semántica’] (Ježek, 2005: 171 y ss.), cfr. gen. *addeuviâ / dewviâ o bagno* – it. *usare il bagno* ‘usar el baño’, donde el uso del verbo italiano *adoperare*, que se remonta a el mismo étimo del verbo genovés *addeuviâ*, implicaría generalmente un registro más alto que *usare*. Además, en la categoría de las colocaciones se insertan también compuestos sintagmáticos que, desde el punto de vista del aprendizaje, funcionan de manera similar (cfr. Hausmann, 2004: 317; Autelli / Konecny, 2015: 582 y ss.), debiendo conocer (o, para una L2, aprender) el determinante a asociar con lo determinado para designar un referente dado; cfr. a este respecto *avia operäia* (gen.) – *ape operaia* (it.) ‘abeja obrera’, un compuesto que indica una abeja que es una «femmina sterile che si occupa delle larve e produce il miele e la cera» [‘una hembra estéril que cuida de las larvas y produce miel y cera’] (SC, 2007: s.v. *ape*) y que, para designar el mismo tipo de abeja, no permite el uso del sintagma preposicio-

nal *de lou* (*lou* = ‘trabajo’) en genovés o del adjetivo cuasi-sinónimo *lavoratrice* en italiano.

→ Además de los investigadores implicados, que coinciden con los cuatro autores del diccionario *GEPHRAS* (Autelli *et al.*, 2018-21), en el proyecto participan también un informático (Maximilian Mayerl), un famoso escritor y poeta genovés (Alessandro Guasoni), cuya tarea es traducir en genovés combinaciones italianas aún no registradas en obras lexicográficas genovesas, y un diseñador (Matteo Merli), que ilustra para cada lema la conceptualización detrás de un frasema seleccionado del genovés. Colaboran en el proyecto también entidades universitarias (como el *Italien-Zentrum* de la Universidad de Innsbruck), y el Departamento de Lenguas Románicas la Universidad Heinrich Heine de Düsseldorf, instituciones culturales (como la asociación *INNcontri* de Innsbruck) y bibliotecas (como la biblioteca cívica “Berio” de Génova).

2. Los principales desafíos que se afrontan al compilar el diccionario *GEPHRAS*

2.1 La cuestión de qué “genovés” incluir

→ Al hablar de “genovés”, debemos en primer lugar especificar que, desde el punto de vista lingüístico, el término no se refiere solo a la variedad de la ciudad de Génova (indicada como “Zena” en el mapa de la Fig. 1), sino que también indica una macrovariedad, es decir, un conjunto de diversas variedades adyacentes, que comparten rasgos comunes en varios niveles lingüísticos y se hablan, según el concepto de Toso (2002), entre las ciudades de Noli (que se encuentra en el mapa más al oeste de “Sann-a” (Savona), un poco más al este de “O Finâ” (Finale Ligure)) y Moneglia (que se encuentra en el mapa entre “Ciävai” (Chiavari) y “Levanto” (Levanto)). En

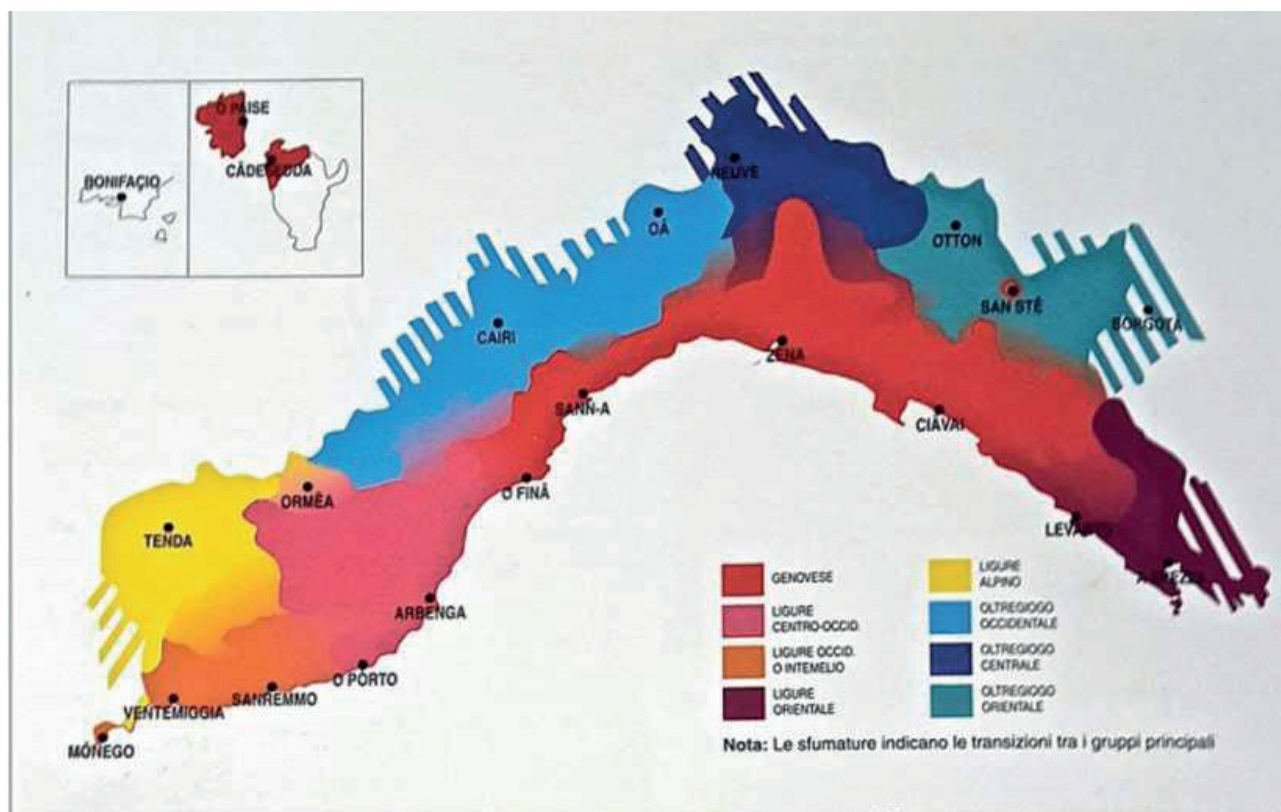


Fig. 1: Mapa de los hablas de Liguria tomado de Toso (1998: 24)

el siguiente mapa de Liguria tomado de Toso (1998), la respectiva área de difusión del genovés está marcada en rojo.

→ Por lo tanto, como hay diferentes tipos y matices del genovés, se decidió centrar el proyecto *GEPHRAS* principalmente en el genovés metropolitano, que es también la variedad más conocida, prestigiosa y dominante del territorio. Las demás variedades de Liguria, en cambio, se han omitido en el diccionario, aunque cabe suponer que comparten, desde el punto de vista léxico, gran parte del inventario fraseológico con el genovés urbano; sin embargo, también tienen rasgos divergentes, sobre todo a nivel fonético. Por lo tanto, no habría sido posible tener en cuenta todos los matices del genovés, sobre todo porque el diccionario también contiene archivos de audio en los que los usuarios pueden escu-

char la pronunciación de los fraseos tanto en genovés como en italiano⁴.

2.2 La cuestión de cómo seleccionar las 100 palabras clave básicas

→ Uno de los retos iniciales fue seleccionar 100 palabras básicas sustantivales que comenzaran con <a>, , <c> (o sus variantes diacríticas) que fueran tanto de uso común como pertinentes desde el punto de vista fraseológico. Como hasta ahora no hay un vocabulario genovés básico y no hay grandes corpora abiertos al público, se han analizado los diversos diccionarios genoveses(-italianos) existentes. Solo se consideraron

⁴ Cabe señalar, sin embargo, que el italiano también se caracteriza a menudo por tener una pronunciación diferente según la región. Los archivos de audio disponibles en *GEPHRAS* se basan en el italiano estándar y, en caso de duda, se hace referencia a los manuales de dicción (cfr. Canepari, 1983 y 1999).

como posibles palabras clave los sustantivos que estaban presentes en la segunda edición de Casaccia (21876) y en al menos tres diccionarios genoveses diferentes. Después de eso, se verificó su potencial combinatorio para asegurar que las palabras elegidas finalmente como lemas también fueran pertinentes desde el punto de vista fraseológico⁵.

→ En lo que respecta a la condición de la presencia en el Casaccia y en otros tres diccionarios genoveses, constituyen una excepción las palabras vulgares que a menudo han sido evitadas por los lexicógrafos, especialmente en las versiones de los siglos XIX y XX, y por lo tanto no han sido integradas en sus obras, pero que sin embargo representan una parte importante del habla local y a menudo también aparecen en expresiones fraseológicas. Por esta razón, algunos vulgarismos (como *bagascia* ‘puta’ y *cû* ‘culo’) también se han incluido en las 100 palabras clave de *GEPHRAS*, aunque no están registrados en la mayoría de los diccionarios.

→ Para elegir términos relevantes también desde el punto de vista didáctico y que formen parte de expresiones comunes, además de los diferentes diccionarios, se consultaron también algunos materiales didácticos (como Merli / Bampi, 2012) y varias colecciones de refranes y modismos (como los de Ferrando / Ferrando, 1979; Fochesato, 1996; Bampi, 2015a; Dolcino, 2016). Estas últimas, a menudo de fecha reciente, se caracterizan también por la inclusión de palabras vulgares que antes se excluían de los diccionarios.

→ La razón por la que se decidió partir de sustantivos como palabras clave básicas es que

⁵ Para un catálogo de criterios exhaustivo para seleccionar los 100 lemas cfr. Autelli (en prensa c).

los miembros de esta categoría léxica son los que más frecuentemente sirven como “bases” de colocaciones (cfr. Konecny, 2010: 60; 627). Además, también son particularmente importantes en la formación de expresiones idiomáticas, en las que contribuyen de manera fundamental a la conceptualización específica, es decir, a la creación de la “imagen mental” que subyace a un determinado frasema, que a menudo no solo es característico del idioma, sino que también está estrechamente relacionado con la cultura y las tradiciones del lugar.

2.3. La cuestión de la grafía y las respectivas opciones de búsqueda

→ Si bien el italiano como idioma “nacional” tiene un sistema de grafía convencional, para muchas variedades diatópicas del territorio geográfico italiano no existe todavía una grafía unitaria utilizada por todos los hablantes. La adopción de una única grafía para determinadas variedades diatópicas presentes en Italia es, en general, un tema muy discutido, como por ejemplo en referencia a las variedades de Campania (cfr. De Santis, 2015). Este es también el caso del genovés, que, aunque tiene una larga tradición literaria (cfr. Autelli, en prensa a), ha evolucionado a lo largo de los siglos sin encontrar un consenso inequívoco en cuanto a la grafía. Sin embargo, dado que en el marco de *GEPHRAS* se crea una obra fraseográfica que requiere, por tanto, elecciones metodológicas-científicas precisas, hubo que tomar una decisión *a priori* sobre el sistema de grafía a utilizar en todas las entradas. La selección respectiva recayó en la grafía histórica simplificada, propuesta en 2015 por varios estudiosos genoveses (Acquarone, 2015) y adoptada, entre otros, en el *Piccolo dizionario etimologico ligure* compilado por Toso (2015).

→ Para tratar de satisfacer las necesidades de los usuarios, que en teoría pueden no conocer el sistema de grafía elegido para el diccionario, se han integrado en la máscara de búsqueda varias opciones (especialmente programadas por el informático del proyecto):

- Se pueden encontrar palabras compuestas de grafemas que contienen acentos (por ejemplo, <è>, <ü> o <â>) u otros signos diacríticos (por ejemplo, <ñ> y <ç>) mientras se buscan sin estos últimos.
- Además, se pueden obtener los mismos resultados escribiendo <u> en lugar de <o> y viceversa: esto se debe a que en genovés, dependiendo de las diferentes grafías, <o> puede corresponder a [u] (cfr. el lema *an-geo* ‘ángel’, que se encuentra en diferentes grafías en los diccionarios genoveses, por ejemplo “*angeu*” (Olivieri, 1851) vs. “*an-geo*” (P.F.B., 1873) vs. “*àngeo*” (Casaccia, 1876)).
- El uso de un asterisco puede ayudar a facilitar la búsqueda en los casos en que un usuario no esté seguro de cómo empezar o terminar una palabra: de esta manera, al escribir por ejemplo *ange**, encontrará la palabra *angeo*.
- Es posible encontrar grafemas especiales como <æ> aunque se teclee <ae> o sólo <e>, ya que el primero corresponde al fono [ɛ:] y algunos hablantes lo asocian con <e>: de esta forma, tecleando por ejemplo *aegua*, se puede encontrar la palabra en la grafía utilizada en *GEPHRAS*, es decir, en la forma *ægua*.

- El sistema es también capaz de decodificar las secuencias gráficas (aunque en parte erróneas, pero teóricamente posibles) <n-n> (que se encuentra en muchos repertorios, como en Casaccia, 1876 y en Bampi, 2015b) o <-nn> y <n-n>> (variantes menos comunes pero eventualmente utilizadas por aquellos que no comparten la grafía oficialmente propuesta) para encontrar el grafema <ñ> (según la grafía propuesta en Acquarone, 2015, pero ya presente en varios escritos anteriores y también en las obras de Pedevilla, 1870, P.F.B., 1873, y Gazzo, 1909; cfr. Autelli, en prensa a), correspondiente a [ɲ]: de esta manera se encuentra *æña* ‘sabbia’, tecleando por ejemplo *aenn-a* (cfr. Autelli, en prensa a).

2.4. La cuestión de cómo llegar a las frasemas de un lema

→ Como todavía no existen diccionarios colocationales o idiomáticos para el genovés, una cuestión importante es cómo proceder para llegar a un repertorio de frasemas de los 100 sustantivos básicos. Siguiendo a Schafroth (2011: 38-41), asumimos que para este propósito un solo método no es suficiente, sino un “pluralismo de métodos” (2011: 41) y que por lo tanto deben ser utilizados varios métodos diferentes al mismo tiempo. De los tres métodos básicos recomendados por Schafroth – (a) la consulta de los diccionarios existentes, (b) la introspección de los investigadores del proyecto como hablantes nativos, y (c) la consulta de los corpus lingüísticos – en *GEPHRAS* se utilizan principalmente los dos primeros, el tercero al contrario solo parcialmente, y se puede añadir un cuarto método (d):

- a) En la primera fase de la colección se consultan los diccionarios “tradicionales” del genovés

(es decir, genoveses-italianos)⁶. Sin embargo, hay que precisar que el repertorio más extenso, el de Giovanni Casaccia, que sigue siendo hoy en día el punto de referencia más importante, data del siglo XIX (primera edición de 1851, segunda edición de 1876) y, por lo tanto, contiene algunas expresiones y traducciones obsoletas e inadecuadas en la actualidad (cfr. Autelli / Konecny / Lusito, 2019: 25; Autelli, en prensa b). Además, la mayoría de los diccionarios genoveses no tiene una base científica, se caracteriza generalmente por varias limitaciones e inexactitudes (cfr. los ejemplos citados en Autelli / Konecny / Lusito, 2019: 25-27 y Autelli, en prensa c) y contiene poco material sobre la combinabilidad sintagmática de las palabras; también tiende a representar el idioma local no como se utiliza realmente en la práctica común, en el sentido de que las traducciones son a menudo inadecuadas con respecto al registro de uso, y por lo tanto no respetan el principio de equivalencia “funcional” (según Mellado Blanco, 2015: 155). Los diccionarios tradicionales suelen además evitar los términos vulgares, que sin embargo son muy frecuentes en la lengua hablada y ricos en material fraseológico. Por esta razón, en *GEPHRAS* se utilizan también en parte diversas obras de divulgación, ya que contienen particulares elementos no mencionados en los diccionarios tradicionales.

b) La segunda “fuente” importante del material de *GEPHRAS* es la competencia lingüística personal de algunos miembros del equipo de investigación que, en su calidad de hablantes nativos del genovés y/o del italiano, se encargan de la selección de equivalentes ita-

lianos adecuados y funcionales de los lemas y frasemas genoveses, así como de la posible subdivisión en diferentes significados en el caso de los lemas o frasemas polisémicos (cfr. el párrafo 2.5). Para llegar a una colección lo más exhaustiva posible de las combinaciones sintagmáticas de los lemas básicos y evitar que se nos escapen algunas de ellas, además de los diccionarios genoveses, se han consultado también varios diccionarios italianos (especialmente los combinatorios e idiomáticos, como Urzì, 2009; Sorge, 2011; Tiberii, 2012; Lo Cascio, 2013). Si de esta manera se descubren algunos frasemas que aún no están incluidos en la parte italiana de *GEPHRAS*, se examina si se prestan como equivalentes de los frasemas genoveses ya incluidos en el diccionario; si no, los investigadores de lengua materna tratan de comprobar si hay frasemas en genovés que designen el mismo concepto – sin embargo, los frasemas identificados de esta manera se incluyen en el diccionario *GEPHRAS* solo si son realmente frasemas genoveses “genuinos”, es decir, no meras traducciones o préstamos fraseológicos del italiano.

c) Como hoy en día existen muy pocos corpus en genovés (más bien hay colecciones de series de televisión, publicaciones en el periódico o historias en la prensa), las posibilidades de basar la colección fraseológica de *GEPHRAS* en ellos son limitadas hasta ahora. Para el italiano, sin embargo, además de consultar varios diccionarios, a veces se utiliza el gran corpus electrónico *ItTenTen16* por medio de *SketchEngine* (cfr. Kilgariff *et al.*, 2004), para comprobar los contextos actuales de uso de frasemas en la parte italiana de *GEPHRAS*. Además, para la parte histórica del genovés, se recurre al *DESGEL*, un conjunto de mate-

6 Para una visión general de los diccionarios consultados, cfr. la sección “Bibliography” del sitio web de *GEPHRAS* (Autelli *et al.*, 2018-21).

rial inédito desde los orígenes del genovés hasta el 1815 (cfr. Toso, en prep.).

d) A los tres métodos mencionados puede añadirse un cuarto método, aunque hasta ahora ha desempeñado un papel secundario: el proyecto *GEPHRAS* se inició con la intención de incluir activamente a la comunidad de habla genovesa, es decir, a los hablantes nativos del genovés, en el proceso de recopilación fraseológica. A ese fin, los usuarios del diccionario tienen la posibilidad de expresar sus opiniones personales y de proponer adiciones o modificaciones de las entradas del diccionario, simplemente enviando un correo electrónico a gephras@uibk.ac.at (como se indica, entre otras cosas, en el sitio web del proyecto). Todas las propuestas a este respecto son evaluadas por el equipo del proyecto, que decide cuáles aceptar para mejorar la calidad y la exhaustividad del diccionario. Desde este punto de vista, el enfoque lexicográfico de *GEPHRAS* puede considerarse “semi-colaborativo” (cfr. Melchior, 2009: 80; Melchior / D’Agostini, 2011: 252 y ss.), un enfoque que difiere del de los diccionarios totalmente “colaborativos” (cfr. Abel, 2006: 44) en que, en estos últimos, cualquier usuario puede hacer cambios en las entradas directamente, sin ningún tipo de filtración o revisión por parte de lexicógrafos expertos.

2.5 La cuestión de qué (sub)tipos fraseológicos incluir y la (micro)estructura de las entradas

→ La sección “Diccionario” del sitio web de *GEPHRAS* (Autelli *et al.*, 2018-21) ofrece una visión general, es decir, una lista de las 100 palabras principales de *GEPHRAS*, colocadas en una columna una debajo de la otra en orden alfabético y acompañadas, en una columna a la derecha,

por sus traducciones italianas. Como se puede ver en la Fig. 2, tanto los lemas genoveses mismos como sus equivalentes italianos van seguidos del símbolo de un altavoz en el que se puede hacer clic para escuchar la pronunciación. Entre corchetes se colocan las posibles marcas de uso (por ejemplo, [euf.] para “eufemístico”), las extensiones del significado original (por ejemplo, [fig.] para “figurativo” o [est.] para “por extensión”), así como las posibles restricciones o aclaraciones semánticas (por ejemplo, [ref.(erito) a frutto])⁷.

→ En cuanto a las traducciones a nivel de lemas, los casos menos problemáticos son aquellos en los que solo un equivalente italiano corresponde a una palabra genovesa (cfr. los ejemplos *aeña – sabbia*, *aggio – aglio* e *aggiutto – aiuto* en la Fig. 2). En otros casos, el lema genovés puede ser polisémico: si el primer equivalente italiano no se caracteriza por la misma polisemia, es necesario indicar dos o más traducciones (marcadas con los números 1, 2, etc.) para poder captar los diferentes significados de la palabra genovesa (cfr. los ejemplos de los lemas *aa* y *ægua* en la Fig. 2). Si el equivalente italiano presenta en cambio la misma polisemia que en genovés, los respectivos significados no se indican por separado sino entre paréntesis con la adición de “anche” [‘también’], cfr. por ejemplo el gen. *bocca* – it. *bocca* (ver Fig. 3), donde en la parte italiana hay, además del equivalente mismo, la indicación “(anche ‘imboccatura’, ‘parte iniziale di qcs.’)”.

⁷ Las respectivas abreviaturas se enumeran y explican en la sección “User guide” del sitio web de *GEPHRAS*.

List of all lemmas	
Genoese	
aa 🗣️	1. ala 🗣️ 2. pinna 🗣️
æqua 🗣️	1. acqua 🗣️ 2. pioggia 🗣️ 3. acquolina 🗣️ 4. succo [rif. a frutto] 🗣️ 5. [euf., fig.] pipi 🗣️ 6. [est.] sudore 🗣️
æña 🗣️	sabbia 🗣️
aggio 🗣️	aglio 🗣️
aggiutto 🗣️	aiuto 🗣️

Fig. 2: Lista de los primeros lemas de GEPHRAS y sus traducciones italianas

bocca 🗣️	bocca (anche 'imbocatura', 'parte iniziale di qcs.') 🗣️
--------------------------	---------------------------------------------------------

Fig. 3: El lema genovés *boca* y sus equivalentes italianos

→ El subrayado y el color azul de los lemas genoveses indican que se puede hacer clic en ellas; a continuación se abre la página con la entrada real de la respectiva palabra clave, en la que se registran todas las combinaciones sintagmáticas o frasemas del respectivo lema genovés, incluidos sus equivalentes italianos.

→ Como se mencionó en la introducción, los frasemas dentro de los lemas se dividen a su vez en cinco macrocategorías, de las cuales las dos primeras, es decir, las colocaciones y las expresiones idiomáticas, deben considerarse las “principales” porque suelen contener el mayor número de expresiones y, por lo tanto, se subdividen a su vez en varias subcategorías. La tercera, cuarta y quinta categoría, es decir, los frasemas comparativos, estructurales y comunicativos, son en cambio menos numerosas y pueden a veces, en el caso de algunos lemas, permanecer “vacías” si no hay frasemas que se les puedan asignar.

→ En cuanto a la subdivisión de las colocaciones y expresiones idiomáticas en otras subcategorías, se aplicó una combinación de métodos deductivos (a partir de la literatura meta-lexicográfica y fraseológica, así como de las categorías de los diccionarios existentes) y métodos inductivos (análisis de los frasemas genoveses encontrados y posterior adaptación de las categorías de partida). De esta manera, las colocaciones se dividieron en nueve subtipos y las expresiones idiomáticas en seis subtipos.

→ A continuación se explican en detalle las cinco macrocategorías y, en el caso de las colocaciones y las expresiones idiomáticas, también se explican sus subcategorías:

(1) Colocaciones: En GEPHRAS partimos de una concepción estrecha de las colocaciones, inspirada en gran medida en el modelo propuesto por Hausmann (1984, 2004; cfr. también Konecny, 2010), según el cual las colocaciones representan combinaciones léxicas binarias no idiomáticas o, a lo sumo, ligeramente idiomáticas (cfr. Burger, 2015: 3), que consisten en un elemento cognitivamente superior, la llamada “base”, y un elemento cognitivamente subordinado, el llamado “colocativo”. Si bien la base suele utilizarse en su significado original (o en uno de sus significados lexicalizados) y se puede traducir literalmente de un idioma a otro, el colocativo es el elemento imprevisible de la colocación, que a su vez depende de la base y puede variar de un idioma a otro; el significado del colocativo dentro de la colocación también puede desviarse de su significado original, es decir, corresponder a un significado secundario, cfr. el verbo *stiâse* en la colocación *stiâse i cavelli (con qcs.)* (‘alisar el cabello’, literalmente “planchar los cabellos”). Como se mencionó en el párrafo 1, en GEPHRAS el lema sustantivo es normalmente la “base”, ya que en

las colocaciones es el elemento del que parte la codificación de un enunciado en el uso concreto (escrito u oral) del lenguaje⁸.

→ La subdivisión en las distintas subcategorías colocacionales se basa en criterios morfo-sintácticos (partes de la oración y funciones sintácticas de los elementos constitutivos) y se orienta en parte a las presentes en los diccionarios combinatorios ya existentes de la lengua italiana (Urzi 2009; Tiberii 2012; Lo Cascio 2013), como «N + adjetivo / sintagma adjetival» (gen. *carrega imbottia* – it. *sedia imbottita* ‘silla almohadillada’) o «V + N (en la función del objeto directo)» (gen. *sarpâ l’ancoa* – it. *salpare l’ancora* ‘levar el ancla’)⁹. Una subcategoría específica no prevista al principio fue añadida solo después del análisis inductivo de los frasemas de los primeros lemas, es decir, la que tiene la estructura «N + frase relativa»: aunque tal categoría no aparece, según nuestro conocimiento, en otros diccionarios combinatorios y sus respectivas colocaciones podrían parecer combinaciones de palabras libres, nuestro análisis ha demostrado que, en el caso del genovés, son efectivamente combinaciones lexicalizadas y por lo tanto fraseológicas en el sentido amplio, por lo que deberían incluirse en

8 Sin embargo, una excepción es el tipo morfo-sintáctico «N + Prep + N», ya que a menudo se trata de expresiones polirremáticas que sirven para designar un referente específico y, por lo tanto, actúan como equivalentes de palabras compuestas, por lo que no siempre es fácil y a veces no tiene mucho sentido hacer una distinción entre base y colocativo, cfr. gen. *caxo d’urgensa* – it. *caso d’urgenza* (‘caso de emergencia’). Si ambos nombres de una combinación de ese tipo aparecen en GEPHRAS como lemas, el frasma se registra en las entradas de ambos, como en el caso de gen. *ægua do bronzin* – it. *acqua del rubinetto* (‘agua de abastecimiento’; *ægua* representa claramente la base en este caso), que se registra tanto en la entrada *ægua* como de *bronzin*.

9 Para una visión general de todas las subcategorías de colocaciones cfr. Autelli / Konecny / Lusito (2019: 23).

GEPHRAS, como por ejemplo gen. *butiro ch’o l’â o rançio* – it. *burro rancido* (‘mantequilla rancia’), gen. *caxo ch’o pròvoca do sciato* – it. *caso clamoroso* (‘caso llamativo’) y gen. *cianta ch’a s’arrampiña* – it. *pianta rampicante* (‘planta trepadora’).

→ De las nueve categorías diferenciadas dentro de las colocaciones, la novena, denominada “Further structures”, debe considerarse “mixta” porque se incluyen varias combinaciones que no pueden asignarse claramente a las ocho primeras clases, como las que tienen la estructura «Prep + N» (que por lo tanto contienen una sola palabra autosemántica, cfr. gen. *à caxo* – it. *a caso* [‘casualmente’]) y «N + N» (gen. *caxo limite* – it. *caso limite* [‘caso límite’]), así como varias secuencias más complejas (compuestas de tres o más componentes, cfr. gen. *fâ ciæo in sce un caxo* – it. *far chiarezza su un caso, far luce su un caso*), incluidas aquellas con un verbo factitivo (gen. *fâ conosce un caxo à qcn.* – it. *far conoscere un caso a qcn.*) u otras perífrasis verbales (gen. *vegnî à èse un caxo* – it. *diventare un caso*).

→ Al igual que las macrocategorías, las subcategorías dentro de las colocaciones a veces pueden permanecer “vacías” si no hay ejemplos para un lema determinado¹⁰.

(2) Expresiones idiomáticas: Estos frasemas se caracterizan por tener un significado global o no composicional (cfr. Ježek, 2005: 183 y ss.; Konecny, 2010: 96 y s.), por lo que en los diccionarios idiomáticos (cfr. Lapucci, 1971; Sorge, 2011) no suelen estar subdivididos en subtipos estructurales sino que simplemente se disponen según

10 Sólo en el caso de dos de los 100 lemas de las letras A-C de GEPHRAS, es decir, *ægua* (‘agua’) y *caxo* (‘caso’), hay colocaciones para las nueve categorías. La estructura de colocación menos frecuente en todo es «Prep + N + Adj» (cfr. gen. *in caxo conträio* – it. *in caso contrario* [‘en caso contrario’]).

el orden alfabético de uno de sus componentes (a menudo nominal) considerado como “central”¹¹. Sin embargo, en *GEPHRAS*, dado el número a veces muy elevado de expresiones idiomáticas que forman parte de un lema, se ha optado por una subdivisión adicional según sus características morfo-sintácticas a nivel “superficial”¹², para garantizar una mayor estructuración interna y para facilitar el descubrimiento de los frasemas que se están buscando. Un ejemplo es la categoría “[lema] as (part of an) IndirObj (including subordinate clauses) (‘como (parte de) un objeto indirecto (incluidas las frases subordinadas)’)”, cfr. gen. *lavâ a faccia de ciongio à qcn.* – it. *riempire*

11 En el diccionario de Sorge (2011) las respectivas palabras “centrales” aparecen como lemas, bajo cada uno de los cuales hay al menos una expresión idiomática de la que forma parte (en los casos en que para un lema hay dos o más expresiones idiomáticas, se colocan según el orden alfabético de los primeros constituyentes): bajo “Carbón” hay por ejemplo “*essere nero come il carbone*” e “*stare sui carboni ardenti*”. En Lapucci (1971), en cambio, las palabras “centrales” no aparecen como lemas separados sino que se ponen en cursiva dentro de las expresiones idiomáticas, determinando su orden (por ejemplo “*Esser nuovo di zecca*”, “*Mettere una zeppa*”, “*Essere lo zimbello di qualcuno*”, “*Seminare (spargere, mettere) zizzania*”, p. 368s.). Si para una determinada expresión idiomática existen otras que se refieren a la misma acción o al mismo *frame* extralingüístico (a menudo casi sinónimos), estos últimos se enumeran debajo de la primera y se disponen por orden alfabético de las palabras iniciales: por ejemplo, bajo “*Alzare il gomito*” (Lapucci, 1971: 138) se encuentran las expresiones “*Bagnarsi il becco*”, “*Bere come un lanzo (lanzicheneco)*” e “*Bere come un tedesco, come una spugna*”.

12 Hablamos aquí de características morfo-sintácticas “superficiales” para señalar que una expresión idiomática actúa sintáctica y semánticamente en su conjunto, y que la función sintáctica de un elemento sólo concierne a la estructura superficial del frasema y a su significado literal (a menudo basado en una metáfora), no al significado fraseológico, cfr. gen. *cuxîse a bocca* – *cucirsi la bocca* (= ‘callarse’, literalmente “coarse la boca”): dentro del frasema, *a bocca* representa el objeto directo de *cuxîse*, pero como esto último no debe entenderse literalmente y todo el frasema actúa como un solo verbo, esta función no es relevante a nivel de la frase entera.

qcn. di piombo (‘matar a algn. con balas’, en genovés literalmente “lavar la faz de plomo a algn.”), donde *de ciongio* constituye el objeto indirecto.

→ De las seis categorías distintas dentro de las expresiones idiomáticas, la sexta, llamada “[lema] as part of further idioms (‘como parte de otras expresiones idiomáticas’)”, debe considerarse de nuevo “mixta” porque se asignan a ella locuciones de varios tipos que no entran en las cinco primeras categorías, cfr. gen. *in còrpo e in anima* – it. *in carne ed ossa* (‘en persona’, en genovés literalmente “en cuerpo y en ánima”).

(3) Frasemas comunicativos: Según Burger (2015: 32), este tipo de frasemas (también conocido con el término “fórmulas rutinarias”) está ligado a actos comunicativos que tienen la tarea de llevar a cabo funciones pragmáticas, como, por ejemplo, ciertas fórmulas de saludo, de despedida y similares, cfr. gen. *Pe l’amô do Segnô!* – it. *Per l’amor di Dio / del cielo!* (‘¡Por el amor de Dios!’).

(4) Frasemas comparativos: Estos frasemas incluyen una comparación “fija” (introducida por una señal de comparación explícita, generalmente *comme* – *come* ‘como’), que a menudo sirve para intensificar el significado de un verbo o adjetivo, usado a su vez libremente (cfr. Burger, 2015: 56 y s.), cfr. gen. *pestâ qcn. comme l’aggio* – it. *pestare qcn. a sangue* (‘dejar / poner a algn. hecho un mapa’, en genovés literalmente: “apalearse a algn. como l’ajo”) y gen. (*ëse*) *ignorante comme unna crava* – it. (*essere*) *ignorante come una capra* (‘(ser) ignorante como una cabra’).

(5) Frasemas estructurales: Según Burger (2015: 31 y s.), estos frasemas tienen la función de establecer relaciones sintácticas y textuales. Desde el punto de vista formal, pueden ser tanto

preposiciones como conjunciones complejas (cfr. también Konecny *et al.*, 2016: 539 y s.). Dentro de *GEPHRAS*, esta es una categoría que hasta ahora aparece solo raramente, cfr. gen. *into cheu de qcs.* – it. *nel cuore di qcs.* ('en el corazón de') e *into caxo che – nel caso in cui* ('en el caso de que').

→ A continuación se examinarán en profundidad algunos aspectos relevantes relativos a la microestructura a nivel de los frasemas, que están relacionados con su estructura y semántica y representan el resultado de diversas decisiones lexicográficas:

- **Orden de los equivalentes italianos:** En cuanto al orden de los equivalentes italianos de una combinación genovesa, se procede de la siguiente manera: si no muestran diferencias sensibles de registro o connotación semántica, se inserta primero el equivalente más cercano por etimología o semántica; los demás equivalentes siguen por orden alfabético (cfr. la Fig. 4). En caso contrario, se enumera en primer lugar el equivalente de registro neutro, seguido – en orden alfabético – de aquellos de registro diferente o marcados semánticamente (cfr. la Fig. 5).

<i>sbatte e ae</i> 🗨️	sbattere le ali 🗨️ battere le ali 🗨️ dibattere le ali 🗨️
-----------------------	----------------------------------------------------------------

Fig. 4: Los equivalentes italianos de la colocación genovesa *sbatte e ae*

<i>l'avia a borboña</i> 🗨️	l'ape ronza 🗨️ l'ape romba [rar.; indica un ronzio più forte] 🗨️
<i>l'avia a l'assaggia (qcn.)</i> 🗨️	l'ape punge (qcn.) 🗨️ l'ape morde (qcn.) [fam.] 🗨️

Fig. 5: Los equivalentes italianos de las colocaciones genovesas *l'avia a borboña* e *l'avia a l'assaggia*

- **Frasemas genoveses sinonímicos:** Mientras que los equivalentes italianos (sinonímicos) de un frasema genovés se colocan en la misma casilla, las combinaciones genovesas sinonímicas se colocan en la misma casilla (separadas por comas) solo si se trata de variantes fonéticas o morfológicas que se remontan al mismo étimo (cfr. la Fig. 6). Si, por el contrario, se trata de variantes léxicas que se remontan a diferentes etimologías aparecen en entradas separadas (cfr. la Fig. 7).

<i>arrecheugge un ballon,</i> <i>recheugge un ballon</i> 🗨️	raccogliere un pallone 🗨️ raccogliere una palla 🗨️
----------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------

Fig. 6: Variantes morfológicas de un frasema genovés

<i>bestia fea</i> [disus.] 🗨️	animale feroce 🗨️
<i>bestia feroce</i> 🗨️	animale feroce 🗨️

Fig. 7: Variantes léxicas de un frasema genovés

- **Valencia sintáctica y semántica:** En el caso de los frasemas verbales, también se tienen en cuenta las características valenciales, tanto sintácticas como semánticas. Si la realización de los actantes previstos por la valencia es obligatoria, esos se añaden al frasema sin paréntesis, generalmente en forma de casillas "vacías" del tipo "qcn.", "qcs.", "in qualche luogo" etc. (cfr. la Fig. 8). Si, en cambio, también pueden omitirse según el contexto, se colocan entre paréntesis (cfr. el segundo ejemplo de la Fig. 5 de arriba).

<i>impî qcn. de bòtte</i> 🗨️	riempire qcn. di botte 🗨️
------------------------------	---------------------------

Fig. 8: Frasema con actante obligatorio (objeto directo)

- A veces se especifican también – entre corchetes – aspectos relativos a la valencia semántica, es decir, los rasgos semánticos de los argu-

mentos, que a su vez pueden relacionarse con diferentes significados de un frasema polisémico (cfr. la Fig. 9).

anà pe l'àia 🗨️	1. saltare in aria 🗨️ 2. dare di matto [fam.; rif. a persone] 🗨️ (= 'arrabbiarsi', 'incolleirsi') 3. andare in fumo [fam.; rif. a cose] 🗨️
-----------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Fig. 9: Ejemplo con explicaciones de la valencia semántica

- Colocativos que constituyen una clase paradigmática: En los casos en que para una misma base (de una colocación) existen colocativos no sinónimos pero paralelos por estructura y que forman una clase paradigmática, se colocan en la misma entrada, enumerados según su orden alfabético y separados por una barra oblicua (cfr. la Fig. 10).

cappello co-a fada bassa / co-a fada larga / co-a fada rionda / co-a fada streita 🗨️	cappello a tesa bassa / a tesa larga / a tesa circolare / a tesa stretta 🗨️
--------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------

Fig. 10: Clase paradigmática de colocativos

- Diferencias estructurales y semánticas entre el genovés y el italiano: Dado que la asignación a una determinada categoría fraseológica se basa en el genovés como lengua de partida y, por lo tanto, está orientada a la estructura y a la semántica del frasema genovés, puede haber casos en los que los equivalentes italianos tengan una estructura diferente, cfr. gen. *mandâ à fondo unna barca* – it. *affondare una barca* ('echar a pique un barco'), donde en genovés hay una colocación de la categoría "Further structures" (ya que está compuesta por tres componentes), y en italiano en su lugar una de la categoría «V + N (objeto directo)», o gen. *çetron pin de sugo* – it. *arancia succosa / sugosa* ('naranja succulenta', en genovés literalmente "plena de jugo"), donde los frasemas genovés e italiano caen en la misma

subcategoría colocacional («N + Adj / SAdj»), pero en genovés hay un sintagma adjetivo, mientras que en italiano hay dos adjetivos simples para designar el mismo concepto. A veces hay casos en los que incluso la macrocategoría fraseológica es diferente, lo cual está relacionado con circunstancias semántico-lexicológicas divergentes, cfr. gen. *perde a bira* – it. *perdere le forze / l'energia* ('perder la fuerza / la energía', en genovés literalmente "perder la cerveza"), donde la combinación genovesa debe ser clasificada como expresión idiomática y la italiana como colocación. A veces hay incluso lagunas fraseológicas en el italiano, cfr. gen. *qcn. o l'é de bon conto* – it. *qcn. è onesto* ('alguien es honesto', en genovés literalmente "alguien es de buena cuenta"), donde el genovés tiene una expresión idiomática, mientras que en italiano el mismo estado de cosas solo puede ser expresado con una combinación de palabras libre¹³.

- Explicación del significado de los frasemas: Aunque los destinatarios del diccionario *GEPHRAS* son principalmente hablantes nativos de italiano (y al mismo tiempo aprendientes de genovés en todos los niveles) o aprendientes de italiano como L2 o LE en un nivel avanzado, y deberían por lo tanto conocer el significado de la mayoría de los frasemas, en algunos casos se decidió añadir – en las propias palabras de los investigadores del equipo de *GEPHRAS* – una definición o paráfrasis del significado, puesta entre paréntesis y comillas simples y precedida por el signo

¹³ En teoría, también es posible, por supuesto, lo contrario, es decir que haya lagunas fraseológicas en genovés, pero en *GEPHRAS* no hay ejemplos de este tipo porque la dirección del diccionario es genovés-italiano y, por lo tanto, es una condición necesaria registrar solo los casos en los que hay un frasema en genovés.

de ecuación. Esto concierne sobre todo a las expresiones idiomáticas, cuyo significado no es compositivo y a veces no es muy transparente, de modo que casi todos los frasemas de esta macrocategoría están acompañados de explicaciones de lo que significan, cfr. el ejemplo *brasso de færo – braccio di ferro* ('acción de pulsar') en la Fig. 11.

<i>brasso de færo</i> 🗨️	<i>braccio di ferro</i> 🗨️ (= 'gara fra due contendenti in cui si tenta di rovesciare il braccio dell'avversario')
--------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Fig. 11: Explicación del significado de la expresión idiomática *brasso de færo*

→ En cambio, la situación es diferente en cuanto a las colocaciones: como en este caso hay por lo menos un componente (la base) que se utiliza literalmente y que, por consiguiente, aparece tanto en la parte genovesa como en la italiana, las colocaciones no suelen ir acompañadas de una explicación de su significado. Una excepción la constituyen unos pocos casos en los que el lema es fuertemente polisémico y, por lo tanto, existe el riesgo de que la combinación no se entienda de manera oportuna, por lo que se requiere la intervención de los lexicógrafos para garantizar la interpretación correcta, cfr. el ejemplo *serrâ un caxo – chiudere un caso* ('cerrar un caso') en la Fig. 12.

<i>serrâ un caxo</i> 🗨️	<i>chiudere un caso</i> 🗨️ (= 'dare per conclusa l'investigazione di un caso giudiziario')
-------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------

Fig. 12: Explicación del significado de la colocación *serrâ un caxo*

→ Otra excepción son las colocaciones muy específicas por significado, que a menudo pertenecen a ciertos lenguajes técnico-especialísticos, cfr. los ejemplos de la Fig. 13, que designan diferentes tipos de claves.

<i>ciave fäsa</i> 🗨️	<i>chiave falsa</i> 🗨️ (= 'copia di una chiave usata a scopo criminale')
<i>ciave femina</i> 🗨️	<i>chiave femmina</i> 🗨️ (= 'chiave che ha il cannello cavo')
<i>ciave inglese</i> 🗨️	<i>chiave inglese</i> [tecn.] 🗨️ (= 'arnese per avvitare o svitare bulloni')
<i>ciave mascia</i> 🗨️	<i>chiave maschio</i> 🗨️ (= 'chiave che ha il cannello pieno')

Fig. 13: Explicación del significado de las diferentes colocaciones con *ciave*

- Traducciones al italiano y polisemia de los frasemas: En cuanto a las traducciones a nivel de los frasemas, los casos menos problemáticos son – como a nivel de los lemas individuales – de nuevo aquellos en los que un frasema genovés tiene un solo significado y una sola traducción italiana (cfr. el ejemplo *fâ di castelli pe l'äia – far castelli in aria* 'hacer castillos en el aire' en la Fig. 14). Sin embargo, al igual que las palabras sueltas, también los frasemas pueden ser polisémicos (cfr. Burger, 2007: 104 y s.): si en italiano está presente la misma polisemia, los significados respectivos (marcados por los números 1, 2, etc.) se indican entre paréntesis y comillas simples, precedidos por el signo de ecuación, después del equivalente italiano (cfr. el ejemplo de la expresión idiomática *cangiâ d'äia* 'cambiar de aires' en la Fig. 15). Si, por otra parte, la misma polisemia no se encuentra en el italiano, dos o más equivalentes (marcados con los números 1, 2, etc.) deben ser indicados para poder captar los significados del frasema genovés (cfr. *capî qcs. pe l'äia* en la Fig. 16, donde los dos significados se expresan en italiano por dos frasemas distintos, respectivamente por *capire qcs. al volo* 'entender algo al vuelo / inmediatamente' y por *capire fiaschi per fiaschi* 'meter uvas con agraces').

<i>fâ di castelli pe l'âia</i> 🗣️	far castelli in aria 🗣️ (= 'perdersi in fantasie o in progetti irrealizzabili')
-----------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------

Fig. 14: Un frasema genovés con un solo significado – un equivalente italiano

<i>cangiâ d'âia</i> 🗣️	cambiare aria 🗣️ (= 1. 'andarsene'; 2. 'svolgere attività diverse dalle solite')
------------------------	----------------------------------------------------------------------------------

Fig. 15: Un frasema genovés polisémico – un equivalente italiano con la misma polisemia

<i>capî qcs. pe l'âia</i> 🗣️	1. capire qcs. al volo 🗣️ (= 'capire qcs. all'istante') 2. capire fiaschi per fiaschi 🗣️ (= 'capire tutt'altra cosa rispetto a quella corretta')
------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Fig. 16: Un frasema genovés polisémico – diferentes equivalentes italianos

→ Algunas combinaciones polisémicas pueden incluso adquirir un significado colocacional o idiomático, dependiendo del contexto. Por ello, deben registrarse dos veces por separado, es decir, tanto en las colocaciones como en las expresiones idiomáticas, cfr. el ejemplo *portâ e braghe* ('llevar los pantalones') en la Fig. 17.

<i>portâ e braghe</i> 🗣️	portare i pantaloni 🗣️ indossare i pantaloni 🗣️
--------------------------	----------------------------------------------------

<i>portâ e braghe</i> 🗣️	portare i pantaloni 🗣️ (= 'essere la persona che comanda in casa')
--------------------------	--------------------------------------------------------------------

Fig. 17: Un frasema genovés polisémico con significado colocacional o idiomático

→ Una categoría fraseológica separada, que puede contener por su parte frasesmas de las cinco macrocategorías, es la de los frasesmas históricos. La microestructura en este caso es diferente de la de las otras categorías porque en la columna de la izquierda hay frasesmas seleccionados del genovés contemporáneo y en la columna de la derecha hay atestaciones concretas de variantes históricas de los mismos frasesmas, tomadas del *DESGEL* (Toso, en prep.) y seguidas de la fecha de la atestación (cfr. la Fig. 18).

<i>anâ à bagno</i>	poppa in buscagge, ra bandera a bagno (1763: DESGEL) quando manco ro pensò, se vidde a bagno (I m. s. XVIII: DESGEL)
<i>anâ into bagno</i>	andava monto spesso a um bagno in um lago monto soletto (I m. s. XIV: DESGEL)
<i>fâ o bagno</i>	si fê a san Lorenzo un bagno et un monestè (I m. s. XIV: DESGEL); vollea far um bagno, e a so che questo lavor tosto se feisse, li avea misso monti maistri (I m. s. XIV: DESGEL)
<i>fâse o bagno</i>	vatt'â fâ ro bagno (1632: DESGEL)

Fig. 18: Los frasesmas históricos de la entrada *bagno*

→ A modo de ejemplo, a continuación (cfr. la Fig. 19) se muestra la entrada completa actual (30.06.2020) del lema *bibin* 'tacchino' ('pavo')¹⁴:

¹⁴ Como puede verse en el ejemplo, faltan algunas categorías fraseológicas que no aparecen porque no hay frasesmas que formen parte de ellas.

bibin

tacchino

Collocations

N + Adj/AdjP (or Adj + N)

Genoese	Italian
<i>bibin boggio</i> [gastr.]	tacchino lessò [gastr.]
<i>bibin pin</i> [gastr.]	tacchino ripieno [gastr.]

Genoese	Italian
<i>bibin à ròsto</i> [gastr.]	tacchino arrosto [gastr.]

N + Prep + N (bibin)

Genoese	Italian
<i>ae do bibin</i>	ali del tacchino
<i>barbixi do bibin</i>	bargigli del tacchino
<i>cheuscia / fietto / peto de bibin</i> [gastr.]	coscia / filetto / petto di tacchino [gastr.]
<i>ciumme do bibin</i>	piume del tacchino penne del tacchino
<i>gòscio do bibin</i>	gozzo del tacchino
<i>porticoa do bibin</i>	codrione del tacchino
<i>sampa do bibin</i>	zampa del tacchino

N (Subj) + V (or V + N (predicative complement of the subject))

Genoese	Italian
<i>o bibin o becca</i> (qcs.)	il tacchino becca (qcs.)
<i>o bibin o boffa</i>	il tacchino tronfia
<i>o bibin o raspa</i> (con qcs. in sce qcs. ò inte quarche pòsto)	il tacchino raspa (con qcs. a qcs. o in qualche luogo)
<i>o bibin o reciumma</i>	il tacchino rinnova le penne

Further structures

Genoese	Italian
<i>dà da mangià à un bibin</i>	dar da mangiare a un tacchino nutrire un tacchino
<i>o bibin o fa a reua</i>	il tacchino fa la ruota
<i>o bibin o fa da scigno</i>	il tacchino fa la ruota
<i>o bibin o fa glò glò</i>	il tacchino gloglotta il tacchino gorgoglia

Idiomatic Expressions

bibin as part of further idioms

Genoese	Italian
<i>ròba da fà rie i bibin</i>	roba da far ridere i polli (= 'cosa o affermazione assurda ed esilarante')

As Part of Comparisons

bibin as part of comparisons

Genoese	Italian
<i>ése pin comme un bibin</i>	essere pieno come un tacchino (= 'aver mangiato a sazietà')

→ Como puede verse en la Fig. 19, al final de la entrada – como en las entradas de todos los lemas – la conceptualización de un frasema genovés seleccionado se ilustra mediante un dibujo (para más detalles cfr. el párrafo 3.2).

As Part of Comparisons

bibin as part of comparisons

Genoese	Italian
<i>ése pin comme un bibin</i>	essere pieno come un tacchino (= 'aver mangiato a sazietà')

Image

«Èse pin comme un bibin»

[ZE] St'esprescion comparativa a l'è rappresentà segondo unn'interpretaçion realizà do tutto a-a lettia: into disegno se vedde un bibin a-a fin de un bello pasto che o se passa unna àa in scià pansa piña.

[IT] Questo fraseologismo comparativo, dal significato di 'avere lo stomaco pieno', 'avere mangiato a sazietà', è raffigurata tramite un'interpretazione del tutto letterale: nel disegno compare infatti un tacchino al termine di un lauto pasto che si massaggia il ventre gonfio. Il fraseologismo gioca sia sul duplice significato di "pin", che può significare tanto 'pieno' quanto 'ripieno', sia sul concetto del tacchino ripieno come piatto tipico di alcune festività.

[EN] This comparative phraseme, that means 'having eaten one's fill' (lit. "to be full like a turkey"), is depicted on the basis of a strictly literal interpretation of its components: the drawing portrays a turkey that, after a lavish meal, strokes its full stomach. The phraseme plays with the ambiguity of the adjective 'pin', which means both 'full' and 'stuffed', as well as on the idea of a stuffed turkey as typical dish for festivities.

[DE] Dieses komparative Phrasem, das so viel bedeutet wie 'voll bis zum Rand sein' (wörtl.: "voll wie ein Truthahn sein"), wird auf Basis der wörtlichen Bedeutung seiner Bestandteile dargestellt: Das Bild zeigt einen Truthahn, der sich nach einem üppigen Mahl seinen vollen Bauch reibt. Das Phrasem spielt einerseits mit der Mehrdeutigkeit des Adjektivs "pin", das sowohl 'voll' als auch 'gefüllt' bedeuten kann, sowie andererseits mit der Vorstellung eines gefüllten Truthahns als typische Speise zu verschiedenen festlichen Anlässen.

Fig. 19: Ejemplo de la entrada *bibin*

2.6 Desafios informáticos

→ En este párrafo se abordarán algunos de los principales problemas informáticos a la hora de idear una base de datos en línea en la que se pueda insertar el material del diccionario GEPHRAS. El primer desafío fue crear un sitio web en el servidor de la Universidad de Innsbruck para garantizar la disponibilidad del diccionario por muchos años. Esta operación puede parecer sencilla, pero implica muchas dificultades y licencias para compilar una obra de tal manera.

Además, es importante elegir un sistema que permita la consulta de acceso abierto, como en nuestro caso MariaDB. El informático que participó en el proyecto trató de hacer realidad los deseos del equipo de *GEPHRAS* adaptando el sitio repetidamente. Sin embargo, algunos de los cambios respectivos parecen ser particularmente problemáticos:

- Uno de los problemas encontrados fue, por ejemplo, insertar grafemas como <æ> en orden alfabético, ya que este último correspondería a <ae> mientras que el sistema lo reconocía como un grafema separado y por lo tanto se colocaba después de <az>. El problema se resolvió integrando nuevas reglas en el sistema.
- Otros problemas todavía no se pueden resolver, como la búsqueda de palabras que podrían estar mal escritas con dos letras iguales por el usuario: el sistema puede encontrar “aa” escribiendo “a”, pero no encontrará “a” escribiendo “aa”. Esto puede parecer un problema menor, pero en variedades como el genovés puede no ser irrelevante porque aquellos hablantes que no saben usar la ortografía genovesa para buscar [a:] pueden querer hacerlo introduciendo dos <a>.
- Entre los diversos desafíos, además de hacer que el sitio sea accesible tanto desde el ordenador como desde diferentes tipos de teléfonos móviles, está el de los formatos de audio. Han sido grabados en formato WAV para asegurar una excelente calidad, pero la mayoría de los navegadores requiere archivos mp3, por lo que fue necesario convertirlos. Sin embargo, aunque están en formato mp3, con Windows 11 (y especialmente con Internet Explorer) el audio no funciona correcta-

mente. Safari también parece tener problemas. Firefox, Opera, Chrome/Cromo y Edge deberían funcionar sin problemas.

→ Por lo tanto, aunque hay muchas ventajas en la creación de un diccionario en línea, también hay muchos aspectos problemáticos de tipo informático, hay que integrar constantemente actualizaciones en el sitio y se depende totalmente del apoyo de un técnico informático para cambiar ciertas configuraciones.

3. Aspectos innovadores, ventajas y oportunidades futuras del diccionario *GEPHRAS*

3.1 El sitio web y los tipos de búsqueda permitidos a los usuarios

→ El diccionario se encuentra dentro de un sitio web que ha sido escrito en cuatro idiomas: inglés (la lengua franca y el idioma de la solicitud del proyecto, que permite llegar a un público internacional), alemán (porque el proyecto ha sido financiado por el *Fondo Austríaco para la Ciencia FWF* y se lleva a cabo en una universidad austriaca), y por supuesto italiano y genovés estando el proyecto mismo basado en ellos. Además del diccionario propiamente dicho (en este caso la subpágina respectiva es idéntica en los cuatro idiomas), el sitio web también contiene información general sobre el proyecto y los colaboradores, una guía de referencia, una bibliografía científica, una lista de actividades centradas en el proyecto y los datos de contacto de los principales miembros del equipo.

→ En la sección “Dictionary” del sitio web, que se basa en la base de datos en línea creada específicamente para el proyecto (cfr. el párrafo 2.6), además de poder consultar las entradas de los diversos lemas, los usuarios también tienen

la posibilidad de realizar diferentes tipos de búsqueda. Mediante el teclado en la parte superior de la página, que también permite el uso de los típicos grafemas genoveses, es posible teclear y buscar palabras, partes de palabras y/o frasesas sueltas tanto en italiano como en genovés. También se puede insertar un asterisco al principio o al final de una palabra para encontrar productos de formación de palabras que deriven de la misma base léxica. Además, existe la función de autocompletamiento (similar a cuando se hace una búsqueda en Google) en la que el sistema propone palabras similares a las que se están escribiendo. Como se puede ver en la Fig. 20, otra posibilidad es buscar todos los frasesas que forman parte de una determinada (sub)categoría fraseológica.

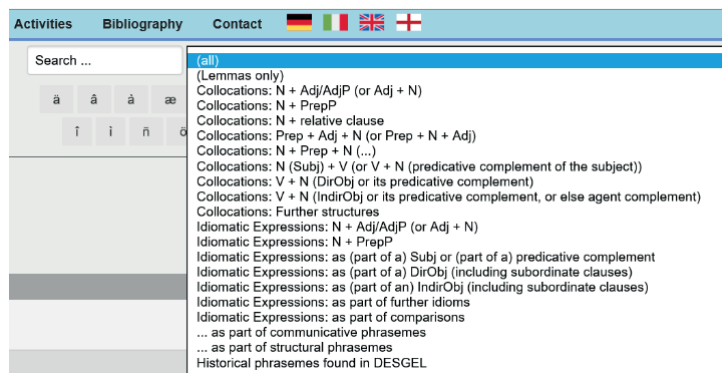


Fig. 20: La máscara de búsqueda del diccionario GEPHRAS

3.2 La integración de elementos útiles para el aprendizaje

→ El diccionario GEPHRAS, además de contener numerosos frasesas genoveses de los cuales una gran parte nunca ha sido documentada antes en los diccionarios, también contiene otros elementos innovadores, especialmente útiles para los que quieran aprender, mejorar o enseñar el genovés:

- Una de ellas consiste en poder escuchar también la pronunciación de los frasesas contemporáneos, tanto en italiano como en genovés: por ahora, este es el primer diccionario genovés-italiano que registra la pronunciación de material genovés e italiano, no solo de palabras individuales y sus equivalentes, sino también de frasesas enteros. Esto puede ser útil para el aprendizaje, porque si uno no está seguro de la pronunciación existe la posibilidad de escucharla, tantas veces como se quiera.
- Además, se decidió integrar, en la parte inferior de cada entrada y siguiendo los principios establecidos en Konecny / Autelli (2012, 2013), dibujos con fines educativos (un dibujo por palabra y 100 dibujos en total para las letras A-C, ilustrados por el artista genovés Matteo Merli), que representan tanto el significado fraseológico como el literal del frasesa en cuestión (cfr. Autelli / Konecny / Lusito, 2019; Autelli, en prensa c)¹⁵. Véanse varios ejemplos: La Fig. 21 muestra la colocación *dâse de bòtte da chen* (que significa ‘golpearse muy fuerte’, literalmente “como un perro”), en la Fig. 22 la expresión idiomática *piggiâ o brignon* (que indica el concepto de ‘inhalarse’, literalmente “aplastar la ciruela”), en la Fig. 23 el frasesa comparativo *ëse ignorante comme unna crava* (‘ser muy ignorante’, literalmente “ser como una cabra” – en el cuadro se dibuja una cabra mostrando su ignorancia al confundir una ecuación

¹⁵ El diccionario contiene principalmente dibujos de trazos en blanco y negro, con algunos colores ocasionalmente para resaltar elementos particulares, y representa en su mayor parte frasesas genoveses que divergen del italiano, aunque en algunos casos también hay ejemplos de convergencia.

fácil), y en Fig. 24 el frasema comunicativo *Pe sta santa croxe!* (el dibujo respectivo muestra los dos componentes literales de la combinación – la aureola indica el componente “santo”, y los dedos se ponen en forma de “cruz” – para indicar el verdadero significado de la combinación, es decir, ‘jurar (por Dios)’), lo cual se hace generalmente cruzando los dedos y besándoselos). Como se puede ver, en todas las imágenes se aporta tanto el significado literal como el real de los frasemas. Por lo tanto, las imágenes muestran las diferentes conceptualizaciones (cfr. Konecny / Autelli, 2013: 121s.) que están detrás de las diversas expresiones. También pueden ayudar a memorizar las diferentes combinaciones, aumentar el factor de juego y motivar a los alumnos a estudiar el genovés de forma divertida. Es una técnica útil para la enseñanza y el aprendizaje de frasemas, también y especialmente en relación con la lexicografía (cfr. Autelli / Konecny, 2015: 190-193): Se trata de un enfoque particularmente innovador para la lexicografía genovesa, que solo encuentra imágenes en unos pocos repertorios (cfr. Autelli / Konecny / Lusito, 2019: 28), aunque el uso de imágenes en los diccionarios tiene en sí mismo una tradición bastante larga, especialmente en los diccionarios monolingües (cfr. Hupka, 1989: 718).

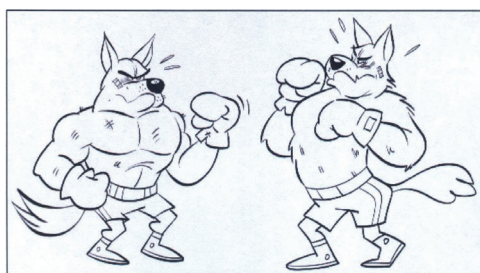


Fig. 21: Dibujo de la colocación semi-idiomática *dâse de bòtte da chen*



Fig. 22: Dibujo de la expresión idiomática *piggîa o brignon*

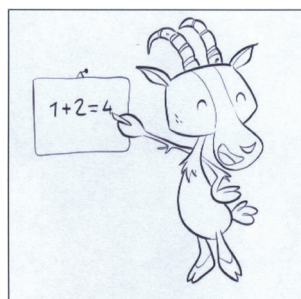


Fig. 23: Dibujo del frasema comparativo *ése ignorante comme unna crava*

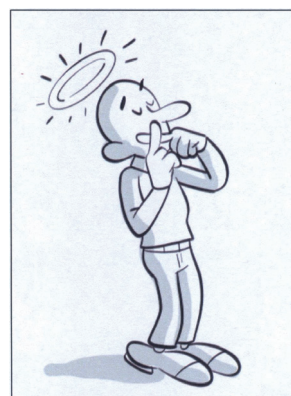


Fig. 24: Dibujo del frasema comunicativo *Pe sta santa croxe!*

→ Como ya se ha visto en la Fig. 19, debajo de cada dibujo hay también una descripción detallada que se da en los cuatro idiomas del sitio: genovés, italiano, inglés y alemán.

4. Conclusiones y perspectivas futuras

→ Como hemos tratado de demostrar, el diccionario en línea *GEPHRAS* es un proyecto fraseográfico innovador y hasta ahora único de tal índole, con el que se espera contribuir a la preservación del genovés así como a la investigación en la fraseografía dialectal y variacional en general, ofreciendo un posible modelo para la protección y documentación fraseográfica también de otras variedades.

→ El formato de diccionario en línea permite, entre otras cosas, integrar un número teóricamente infinito de combinaciones, realizar diferentes tipos de búsqueda, generar archivos multimedia (pronunciación, dibujos, etc.) y ser consultado en todo el mundo de forma gratuita a través de *Open Access*. Además, el diccionario puede actualizarse sobre la marcha, de modo que los usuarios no tengan que esperar para consultar las entradas ya terminadas. A través de la *Creative Commons Attribution-Non Commercial-NoDerivatives 4.0 International License*, cualquier persona puede utilizar el diccionario (para uso personal o incluso para la enseñanza, solo no con fines comerciales).

→ En un proyecto consecutivo titulado *GEPHRAS2* (cfr. Autelli *et al.*, 2020-24/en curso), financiado nuevamente por el *Fondo Austríaco para la Ciencia FWF [P 33303-G]* (directora del proyecto: Erica Autelli) y que durará otros cuatro años, se seguirá compilando el diccionario, ampliándolo a las demás letras del alfabeto (D-Z) e integrando otros dos aspectos especialmente innovadores: la inserción de frases concretas y la transcripción fonética de los frasemas.

Agradecimiento

Queremos aprovechar la oportunidad para agradecer a nuestro estimado colega Alfonso Merello Astigarraga por la corrección lingüística de este artículo.

Bibliografía

- ABEL, Andrea (2006), "Elektronische Wörterbücher: Neue Wege und Tendenzen". In: San Vicente, F. (ed.), *Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali*, Monza / Milano, Polimetrica, 35-55.
- ACQUARONE, Andrea (2015), "Scrivere la lingua". In: Acquarone, A. (ed.), *Parlo ciæo. La lingua della Liguria*, Genova, Secolo XIX / De Ferrari, 87-94.
- AUTELLI, Erica (en prensa a), *Il Genovese Poetico attraverso i Secoli*, Berlin etc., Lang [Studia Romanica et Linguistica].
- AUTELLI, Erica (en prensa b), "Le nouveau dictionnaire phraséologique génois-italien online: GEPHRAS". In: Passet, C. (ed.), *La langue génoise, expression de la terre et de la mer, langue d'ici et langue d'ailleurs. Actes du 16^e colloque international de langues dialectales (Monaco, 16 novembre 2019)*.
- AUTELLI, Erica (en prensa c), "Phrasemes in Genoese and Genoese-Italian lexicography". In: Szerszunowicz, J. (ed.), *Reproducibility from a phraseological perspective: Structural, functional and cultural aspects. Proceedings of the International Conference EUROPHRAS 2018, Białystok 10.-12.09.2018*, Białystok, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku.

- AUTELLI, Erica / KONECNY, Christine (2015), "Combining Lexicography with Second-Language Didactics: The Case of the Bilingual Collocations Dictionary *Kollokationen Italienisch-Deutsch*". In: Karpova, O.M. / Kartashkova, F.I. (eds.), *Life Beyond Dictionaries*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 185-198.
- AUTELLI, Erica / KONECNY, Christine / LUSITO, Stefano (2019), "GEPHRAS: il primo dizionario combinatorio genovese-italiano online". In: Toso, Fiorenzo (ed.), *Il patrimonio linguistico storico della Liguria: attualità e futuro. Raccolta di Studi*, Savona, InSedicesimo, 21-32.
- AUTELLI, Erica / LUSITO, Stefano / KONECNY, Christine / TOSO, Fiorenzo (2018-21), *GEPHRAS: The ABC of Genoese and Italian Phrasemes (Collocations and Idioms)*, con disegni di Matteo Merli e supporto linguistico di Alessandro Guasoni, <https://romanistik-gephras.uibk.ac.at> (30/06/2020).
- AUTELLI, Erica / LUSITO, Stefano / KONECNY, Christine / TOSO, Fiorenzo (2020-24/en curso), *GEPHRAS2: The D-Z of Genoese and Italian Phrasemes (Collocations and Idioms)*, con disegni di Matteo Merli e supporto linguistico di Alessandro Guasoni, <https://romanistik-gephras.uibk.ac.at>.
- BAMPI, Franco (2015a), *Modi di dire genovesi*, Genova, Ligurpress.
- BAMPI, Franco (2015b), *Traduttore Italiano Genovese – TIG*. Aggiornato nel 2020, www.ze-neize.net/itze/main.asp (11/03/2020).
- BURGER, Harald (2007), "Semantic aspects of phrasemes". In: Burger, H. / Dobrovolskij, D. / Kühn, P. / Norrick, N.R. (eds.), *Phraseologie / Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*, vol. 1, Berlin / New York, De Gruyter, 90-109.
- BURGER, Harald (2015), *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, 5ªed. Berlin, Schmidt.
- CANEPARI, Luciano (1983), *Italiano standard e pronunce regionali*, 2ªed. Padova, CLEUP.
- CANEPARI, Luciano (1999), *Manuale di pronuncia italiana*, 2ªed. Bologna, Zanichelli.
- CASACCIA, Giovanni (1851), *Vocabolario genovese-italiano*, Genova, Fratelli Pagano.
- CASACCIA Giovanni (1876), *Dizionario genovese-italiano*, Bologna, Arnaldo Forni.
- CINI, Monica (2005), *Problemi di Fraseologia Dialettale*, Roma, Bulzoni.
- DE SANTIS, Elda (2015), "Dal parlato allo scritto: riflessioni sulla trascrizione dell'oralità in area campana". In: Marcato, G. (ed.), *Dialetto. Parlato, scritto, trasmesso*, Padova, Coop. Libreria Editrice Università di Padova.
- DOLCINO, Michelangelo (2016), *E parole do gatto*, 10ª ed. Genova, Erga.
- FERRANDO, Ivana / FERRANDO, Nelio (1979), *I modi di dire dei genovesi*, Genova, Saggi.

- FOCHESATO, Walter (1996), *Dagghene di nommi (belin!!!!)*, Genova, Feguagiskia' Studios Edizioni.
- GAZZO, Angelico Federico (1909), *A Diviña Comédia de Dante Ardighê tradûta in Léngua Zenezye*, Genova, Stampaya da Zuventû.
- GONZÁLEZ AGUIAR, M^a Isabel / ORTEGA OJEDA, Gonzalo (2017), "Sobre los modelos de definición de las UF en los diccionarios dialectales diferenciales". In: Sariego López, I. / Gutiérrez Cuadrado, J. / Garriga Escibano, C. (eds.), *El diccionario en la encrucijada: de la sintaxis y la cultura al desafío digital. Actas del VII Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, Santander, 27, 28 y 29 Junio 2016*, Santander, Escuela Universitaria de Turismo de Altamira, 981-997, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=730755> (18/02/2020).
- HAUSMANN, Franz Josef (1984), "Wortschatlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen", *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 31, 395-406.
- HAUSMANN, Franz Josef (2004), "Was sind eigentlich Kollokationen?". In: Steyer, K. (ed.), *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*, Berlin / New York, De Gruyter, 309-334.
- HUPKA, Werner (1989), "Die Bebilderung und sonstige Formen der Veranschaulichung im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch". In: Hausmann, F.J. et al. (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*, Berlin / New York, De Gruyter, vol. 1, 704-726.
- JEŽEK, Elisabetta (2005), *Lessico. Classi di parole, strutture, combinazioni*, Bologna, Il Mulino.
- KILGARRIFF, Adam / RYCHLÝ, Pavel / SMRZ, Pavel / TUGWELL, David (2004), "The Sketch Engine". In: Williams, G. / Ves sier, S. (eds.), *Proceedings of the XI Euralex International Congress, EURALEX 2004. Lorient, France, July 6-10, 2004*. 3 vol., Université de Bretagne-Sud, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, 105-116.
- KONECNY, Christine (2010), *Kollokationen. Versuch einer semantisch-begrifflichen Annäherung und Klassifizierung anhand italienischer Beispiele*, München, Meidenbauer.
- KONECNY, Christine / ABEL, Andrea / AUTELLI, Erica / ZANASI, Lorenzo (2016), "Identification and Classification of Phrasemes in an L2 Learner Corpus of Italian". In: Corpas Pastor, G. (ed.), *Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives (Full papers)*, Geneva (Switzerland), Tradulex, 533-542.
- KONECNY, Christine / AUTELLI, Erica (2012), *Italienische Kollokationen. Wortverbindungen der italienischen und deutschen Sprache im Vergleich. Ein Forschungsprojekt*, <http://www.kollokation.at> (20/10/2019).
- KONECNY, Christine / AUTELLI, Erica (2013), "Learning Italian phrasemes through their conceptualizations". In: Konecny, Ch. / Hallsteinsdóttir, E. / Kacjan, B. (eds.), *Phraseologie im Sprachunterricht und in der Sprachendidaktik*, Maribor, Mednarodna založba Od delka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 117-136.

- LAPUCCI, Carlo (1971), *Per modo di dire. Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, Firenze, Valmartina.
- LO CASCIO, Vincenzo (ed.) (2013), *Dizionario Combinatorio Italiano*, Amsterdam etc., Benjamins.
- MASINI, Francesca (2009), "Combinazioni di parole e parole sintagmatiche". In: Lombardi Vallauri, E. / Mereu, L. (eds.), *Spazi linguistici. Studi in onore di Raffaele Simone*, Roma, Bulzoni, 191-209.
- MELCHIOR, Luca (2009), "‘Frocio’, ‘checca’, ‘morosa’ e... un problema lessicografico", *Italienisch* 62, 67-88.
- MELCHIOR, Luca / D'AGOSTINI, Fabio (2011), "Halbkollaborative Wörterbücher – Zur Darstellung von Perzeptionsdaten in bilingualen Wörterbüchern". In: Kittler, J. / Nickenig, A. / Siebenborn, E. / Della Valle, V. (eds.), *Repräsentationsformen von Wissen. Beiträge zum XXVI. Forum Junge Romanistik in Bochum (26.-29. Mai 2010)*, München, Meidenbauer, 249-273.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2015), "Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán)", *Revista de filología* 33, 153-174.
- MERLI, Matteo / BAMPI, Franco (2012), *Le mie prime 100 parole in Zeneize*, Genova, Fabbrica Musicale.
- OLIVIERI, Giuseppe (1851), *Dizionario genovese-italiano*, Genova, Ferrando.
- PEDEVILLA, Luigi Michele (1870), *A Colombiade*, Genova, Stampaja Surdo-Mutti.
- P.F.B. (1873), *Vocabolario Tascabile Genovese-Italiano per il Popolo*, Genova, Regio Istituto Sordo-Muti.
- SC = SABATINI, Francesco / COLETTI, Vittorio (2007), *il Sabatini Coletti. Dizionario della Lingua Italiana*, Milano, RCS Libri-Divisione Education.
- SCHAFROTH, Elmar (2011), "Caratteristiche fondamentali di un learner's dictionary italiano", *Italiano LinguaDue* 1, 23-52.
- SIMONE, Raffaele (2006), "Classi di costruzioni". In: Grandi, N. / Iannàccaro, G. (eds.), *Zhì. Scritti in onore di Emanuele Banfi in occasione del suo 60° compleanno*, Cesena / Roma, Caissa Italia, 383-409.
- SORGE, Paola (2001), *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana. Origine e significato delle frasi idiomatiche e delle forme proverbiali rare e comuni*, 2ª ed. Roma, Newton & Compton.
- TIBERII, Paola (2012), *Dizionario delle collocazioni. Le combinazioni delle parole in italiano*, Bologna, Zanichelli.
- TOSO, Fiorenzo (1998), *La Letteratura in Genovese. Ottocento Anni di Storia, Arte, Cultura e Lingua in Liguria*, vol. I: *Il Medio Evo*, Genova, Le Mani.
- TOSO, Fiorenzo (2002), "La Liguria". In: Cortelazzo, M. / Marcato, C. / De Blasi, N. / Clivio, G. P. (eds.), *I Dialetti Italiani. Storia struttura uso*, Torino, UTET, 196-225.

TOSO, Fiorenzo (2015), *Piccolo Dizionario Etimologico Ligure. L'Origine, la Storia e il Significato di Quattrocento Parole a Genova e in Liguria*, Genova, Zona.

TOSO, Fiorenzo (en prep.), *DESGEL: Dizionario Etimologico Storico Genovese E Ligure*.

UNESCO (1995-2010), "UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger", <http://www.unesco.org/languages-atlas/> (s.v. "Ligure") (20/10/2019).

URZÌ, Francesco (2009), *Dizionario delle combinazioni lessicali*, Luxembourg, Convivium.

Perfil biográfico: La Dra. Erica Autelli es directora de proyectos y investigadora en los Departamentos de Estudios Románicos y de Traducción e Interpretación de la Universidad de Innsbruck. También ha trabajado para varios proyectos e instituciones y ha impartido clases en el Departamento de Didáctica de las Lenguas de la Universidad de Innsbruck (IMoF), así como en varios colegios y liceos. Escribió su tesis doctoral (evaluada con distinción máxima) sobre *Il genovese poetico attraverso i secoli*, y actualmente es también miembro del comité científico para la reforma del examen bilingüe en la región de *Trentino-Alto Adige* (Tirol del Sur). Por su investigación y docencia, ha recibido varios premios, incluyendo el de la *Richard und Emmy Bahr-Stiftung in Schaffhausen* en 2012, el premio *Uberto Rivarola 2017*, y recientemente el *Lehreplus-Preis Digitale Medien 2018* y el *Lehreplus-Preis Studierende 2018*. Desde 2018 es la principal responsable del proyecto *GEPHRAS* y del proyecto *GEPHRAS2*.

e-mail: Erica.Autelli@uibk.ac.at

Perfil biográfico: La Dra. Christine Konecny es profesora asociada de lingüística italiana en el Departamento de Estudios Románicos de la Universidad de Innsbruck. Ha adquirido una amplia experiencia en el campo de la fraseología: en particular su tesis sobre las colocaciones (*Kollokationen: Versuch einer semantisch-begrifflichen Annäherung und Klassifizierung anhand italienischer Beispiele*), publicada en 2010, ganó entre otros el premio *Preis der Landeshauptstadt Innsbruck für wissenschaftliche Forschung an der Universität Innsbruck 2008* y el prestigioso *Premio Giovanni Nencioni 2012* de la Accademia della Crusca. En 2015, completó sus estudios post-doctorales (habilitación) con la obra *Von Lexemkombinationen zu Appositionen: Syntagmatische Verbindungen zwischen freiem Sprachgebrauch und Formelhaftigkeit*. Gracias a su experiencia en fraseología, desde 2016 es miembro del comité ejecutivo y tesorera de *EUROPHRAS (Sociedad Europea de Fraseología)*. En el proyecto *GEPHRAS*, es responsable de la estructura general de las entradas del diccionario, de la asignación de las combinaciones a subtipos específicos y de la búsqueda de los equivalentes italianos de los fraseologismos genoveses.

e-mail: Christine.Konecny@uibk.ac.at

Aunque el trabajo aquí presentado es compartido por las autoras en todas sus partes y es el resultado de una intensa colaboración, Erica Autelli se encargó de la redacción de los apartados 1.-2.4, 2.6, 3 y 4, mientras que Christine Konecny escribió el (amplio) apartado 2.5.